

Menachem M. Falek

מנחם מ' פאלק

Popor vechi, liričă nouă

O antologie a poeziei Israeliene

עם עתיק, ליריקה חדשה

מבחר תרגומים

משירת ישראל לדומנית

אייר תשע"ב - אפריל 2012

מִתְנָה חמוטל בר יוסף

הייתי בת תשע בִּשְׁחָחֶלְטוֹתִי לַעֲשׂוֹת מִתְנָה לְאִמִּי לְיוֹם הַלִּידָהּ, לַעֲשׂוֹת לְבָדִי וְלִכְּנֵי בִּשְׁתֵּר, מִשְׁהוּ שְׁאֵנִי וְכֹלָהּ, מִשְׁהוּ שְׁעִשִׁיתִי לְבָד, שְׁמִעֲשֶׂה לָהּ הַפִּתְעָה, שְׁמִיָּה נְחִמָּה בְּעִינֶיהָ, שְׁמִעֲשֶׂה לָהּ קָצֵת שְׁמִיָּה.

בִּשְׁתֵּר תִּפְרָרִית מִמְחֶטָה, מִפִּית אֶכֶל, מִטֹּלִית, מִשְׁהוּ שְׁדוּמָה לְאֶרֶץ. בִּשְׁתֵּר גְּזֵרִית אֶת שְׁמִיָּכֵת הַבִּבָּה לְפִסּוֹת בֶּד אֲבָעוֹנִי וְתִפְרָרִית אוֹתָם בְּתֵפֶר מְקַלֵּב וְתִפְרֵר מִסְרָק שְׁלִמְדוֹנִי.

אִמִּי קִבְּלָה מֵאֲבִי סֶכֶה מִכֶּסֶף שֶׁל "בֶּצָלָאֵל", עֲשׂוּיָה חוֹטֵי פִילִינֶר, בְּצוּרֵת שְׁנֵי הָרִים הָאוֹמִים. הִיא הִנִּיחָה אוֹתָם בֵּין שְׁדֵיָהּ, עַל הַשְּׁמִלָּה הַכְּחֵלָה.

עַל הַמִּתְנָה שְׁלִי הִיא אָמְרָה: יוֹתֵר טוֹב הִנֵּה לַעֲשׂוֹת דְּבַר אֶחָד גָּדוֹל. יוֹתֵר מְחַמְשִׁים שָׁנָה גִּשְׁאֲרִיתִי הַמּוֹמָה. לֹא הִנֵּה לִי מִה לְעֻגוֹת. "יוֹתֵר טוֹב הִנֵּה לַעֲשׂוֹת דְּבַר אֶחָד גָּדוֹל", הַבְּנִיתִי יוֹתֵר וְיוֹתֵר.

הִיא מִתְנָה לְפָנֵי שְׁנִים לֹא רַבּוֹת בְּלִי שְׁדִּפְרָרִית אֶתָּה עַל זֶה. אֲבָל הַיּוֹם נוֹדַע לִי פִתְאֹם שְׁבָקְרוֹב אֶפְגֵּשׁ אוֹתָהּ וְאִמִּר: אִמָּא, זֶה מִה שְׁעִשִׁיתִי. זֶה מִה שְׁכִיָּלָתִי.

מִמְחֶטָה, מִפִּית, מִטֹּלִית וּמִשְׁהוּ שְׁדוּמָה לְאֶרֶץ.

Cadou

Hamutal Bar-Yosef

Am fost numai de nouă ani când am hotărât să-i fac măicuței un cadou de Personal, deci în secret, ce e posibil pentru un copil, Ceva ce am făcut singură, să fie o surpriză, O dulce plăcere, să simte o bucurie.

În secret i-am cusut o batistă, un șervețel, o cârpă de șters, ceva ce seamănă portofel.

În secret am tăiat pătura păpușii în bucăți de pânze colorate Și le-am cusut cusătură grosolană și cusătură delicată așa cum am învățat

Măicuța a primit de la tata o broșă de argint făcută la „Bețalel”, Făcută din piligram în formă de doi munți gemeni Ce a pus-o între sâni, pe rochia albastră.

De cadoul meu a spus: „Mai bine ar fi fost să faci ceva mare...” Mai mult de cincizeci de ani am rămas uluită. Nu am avut ce să-i răspund „Mai bine ar fi fost să faci ceva mare”, am înțeles mai mult și mai mult.

A murit înainte cu câțiva ani, fără să vorbesc cu ea de asta. Dar astăzi am aflat dintr-o dată că ne vom întâlni în curând și fi voi spune „Mamă, am făcut și eu ce am putut.”

O batistă, un șervețel, o cârpă de șters, ceva ce seamăna cu un portofel.